

Umowa o dofinansowanie

nr [REDACTED]

zawarta pomiędzy:

Euroregionem Nysa,

z siedzibą: ul. 1 Maja 57, 58-500 Jelenia Góra,
 reprezentowanym przez: Jerzego Łuźniaka, Prezydenta
 Euroregionu Nysa oraz Tomasza Śliwę, Dyrektora
 Euroregionu Nysa, zwanym dalej Euroregionem

oraz

[REDACTED],
 z siedzibą: [REDACTED],
 reprezentowaną przez: [REDACTED],
 zwaną dalej odbiorcą ostatecznym

Zuwendungsvertrag

Nr. [REDACTED]

abgeschlossen zwischen:

Euroregion Nysa,

mit dem Sitz: ul. 1 Maja 57, 58-500 Jelenia Góra,
 vertreten durch: Jerzy Łuźniak, Präsident der Euroregion
 Nysa sowie Tomasz Śliwa, Direktor der Euroregion Nysa,
 nachstehend Euroregion genannt

und

[REDACTED],
 mit dem Sitz in: [REDACTED],
 vertreten durch: [REDACTED],
 nachstehend Endempfänger genannt

 § 1
 Definicje

1. Terminy, które stosowane są w umowie należy rozumieć jako:
 - 1) **dokumentacja rozliczeniowa** – raport (częściowy lub końcowy) z realizacji projektu oraz pozostałe dokumenty potwierdzające prawidłową realizację zadań projektowych, który odbiorca ostateczny składa do Euroregionu na zasadach określonych w Podręczniku FMP,
 - 2) **dofinansowanie** - środki UE, które Euroregion Nysa zatwierdza odbiorcy ostatecznemu na podstawie kwot ryczałtowych,
 - 3) **dokumenty programowe** - dokumenty zatwierdzone przez Instytucję Zarządzającą, Komitet Monitorujący, lub Komitet Sterujący FMP, które są stosowane w ramach wdrażania programu,
 - 4) **działanie** - czynność realizowana w ramach zadania (kilka działań składa się na zadanie),
 - 5) **Euroregion** – Euroregion Nysa, podmiot zawierający umowę o dofinansowanie projektu,
 - 6) **Komitet Sterujący** - niezależny organ powołany przez Euroregion na podstawie art. 25 ust.2 rozporządzenia Interreg,
 - 7) **Kontroler Krajowy** - podmiot odpowiedzialny za kontrolę kosztów ponoszonych w ramach FMP,
 - 8) **konflikt interesów** - każda sytuacja, gdy bezstronne i obiektywne działanie osoby zaangażowanej w realizację zadań związanych z wydatkowaniem środków UE jest lub może być zagrożone z uwagi na względy osobiste, emocjonalne, polityczne, interes gospodarczy lub jakiegokolwiek inne bezpośrednio lub pośrednio interesy osobiste
 - 9) **kwota ryczałtowa** – forma kosztu uproszczonego ustalona na podstawie projektu budżetu projektu, będącego załącznikiem nr 1 do wniosku projektowego,
 - 10) **nieprawidłowość** - każde naruszenie prawa, wynikające z działania lub zaniechania odbiorcy ostatecznego, które ma lub może mieć szkodliwy wpływ na budżet Unii Europejskiej poprzez obciążenie go nieuzasadnionym kosztem,

 § 1
 Definitionen

1. Die im Vertrag verwendeten Begriffe sind wie folgt zu verstehen:
 - 1) **Abrechnungsunterlagen** – ein Teil- oder Abschlussbericht von der Projektumsetzung und andere Dokumente, die eine ordnungsgemäße Durchführung der Arbeitspakete im Projekt bestätigen, die der Endempfänger der Euroregion gemäß den im KPF-Handbuch festgelegten Regeln vorlegt,
 - 2) **Förderung** - EU-Mittel, die die Euroregion Nysa dem Endempfänger auf der Basis von Pauschalbeträgen bewilligt,
 - 3) **Programmdokumente** - von der Verwaltungsbehörde, dem Begleitausschuss oder dem Lenkungsausschuss des KPF genehmigte Dokumente, die bei der Implementierung des Programms verwendet werden,
 - 4) **Maßnahme** – eine im Rahmen eines Arbeitspakets vorgenommene Handlung (einige Maßnahmen bilden ein Arbeitspaket),
 - 5) **Euroregion** – Euroregion Nysa, das Subjekt, das den Zuwendungsvertrag abschließt,
 - 6) **Lenkungsausschuss** – unabhängiges Organ, das von der Euroregion auf der Grundlage von Art. 25 Abs. 2 der Interreg-Verordnung ins Leben gerufen wurde,
 - 7) **Nationale Kontrollinstanz** - eine für die Überprüfung der Kosten im Rahmen des KPF zuständige Stelle,
 - 8) **Interessenskonflikt** - jede Situation, in der das unparteiische und objektive Handeln einer Person, die an der Durchführung von Aufgaben beteiligt ist, das mit der Umsetzung von Aufgaben, die mit der Auszahlung von EU-Mitteln verbunden sind, aus Gründen persönlicher, emotionaler, politischer, wirtschaftlicher oder sonstiger direkter oder indirekter persönlicher Interessen beeinträchtigt wird oder beeinträchtigt werden könnte,
 - 9) **Pauschale** – eine Form der vereinfachten Kosten, die auf der Grundlage des dem Projektantrag als Anhang Nr. 1 beigefügten Projektbudgets festgelegt wurde,
 - 10) **Regelwidrigkeit** - jede Zuwiderhandlung, die sich aus einer Handlung oder Unterlassung des Endempfängers ergibt, die einen schädlichen Einfluss auf den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Union hat oder

<p>11) odbiorca ostateczny – podmiot wskazany we wniosku projektowym, odpowiedzialny za jego finansową i rzeczową realizację,</p> <p>12) podręcznik programu - dokument zatwierdzony przez Komitet Monitorujący programu, w którym są określone zasady przygotowania, realizacji, monitorowania i rozliczania regularnych projektów,</p> <p>13) Podręcznik FMP – dokument, w którym są określone m.in. procedury związane z realizacją małego projektu – poczynając od naboru wniosków po rozliczenie,</p> <p>14) poradnik beneficjenta w zakresie komunikacji - dokument, który wyjaśnia, jak zaplanować działania komunikacyjne, wskazuje obowiązki każdego partnera w zakresie komunikacji oraz zasady dotyczące stosowania logotypu programu,</p> <p>15) program - program INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 zatwierdzony decyzją Komisji Europejskiej nr C(2022) 6703 z dnia 14 września 2022 r.,</p> <p>16) projekt - mały projekt realizowany przez odbiorcę ostatecznego w ramach FMP,</p> <p>17) poziom dofinansowania - iloraz wartości dofinansowania projektu i wartości jego całkowitych kosztów kwalifikowalnych, zgodnie z wnioskiem projektowym, wyrażony w procentach,</p> <p>18) raport z realizacji projektu – raport (częściowy lub końcowy) z finansowej i rzeczowej realizacji małego projektu sporządzany przez odbiorcę ostatecznego i weryfikowany przez Euroregion,</p> <p>19) refundacja - wypłata dofinansowania odbiorcy ostatecznemu przez Euroregion,</p> <p>20) rozporządzenie de minimis – rozporządzenie Komisji (UE) nr 1407/2013 z dnia 18 grudnia 2013 r. w sprawie stosowania art. 107 i 108 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej do pomocy de minimis (Dz. Urz. UE L 352 z 24.12.2013, str. 1, z późn. zm.),</p> <p>21) rozporządzenie EFRR - rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1058 z dnia 24 czerwca 2021 r. w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i Funduszu Spójności (Dz. Urz. UE L 231 z 30.06.2021, str. 60, z późn. zm.),</p> <p>22) rozporządzenie GBER - rozporządzenie Komisji (UE) nr 651/2014 z dnia 17 czerwca 2014 r. uznające niektóre rodzaje pomocy za zgodne z rynkiem wewnętrznym w zastosowaniu art. 107 i 108 Traktatu (Tekst mający znaczenie dla EOG),</p> <p>23) rozporządzenie Interreg - rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1059 z dnia 24 czerwca 2021 r. w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących celu „Europejska współpraca terytorialna” (Interreg) wspieranego w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz instrumentów finansowania zewnętrznego (Dz. Urz. UE L 231 z 30.06.2021, str. 94),</p> <p>24) rozporządzenie ogólne - rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1060 z dnia 24 czerwca 2021 r. ustanawiające wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, Funduszu Spójności, Funduszu na rzecz Sprawiedliwej Transformacji i Europejskiego Funduszu Morskiego, Rybackiego i Akwakultury, a także przepisy finansowe na potrzeby tych funduszy oraz na potrzeby Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Instrumentu Wsparcia Finansowego na rzecz Zarządzania Granicami i Polityki Wizowej (Dz. Urz. UE L 231 z 30.06.2021, str. 159, z późn. zm.),</p> <p>25) rozporządzenie ogólne o ochronie danych - Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE)</p>	<p>haben könnte, durch seine Belastung mit einer ungerechtfertigten Kosten,</p> <p>11) Endempfänger – die im Projektantrag angegebene Einrichtung, die für seine finanzielle und sachliche Durchführung verantwortlich ist,</p> <p>12) Programmhandbuch - das vom Begleitausschuss des Programms genehmigte Dokument, in dem die Regeln für die Vorbereitung, Durchführung, Überwachung und Abrechnung der regulären Projekte festgelegt sind,</p> <p>13) KPF-Handbuch – ein Dokument, in dem u.a. die Verfahren für die Durchführung eines Kleinprojekts festgelegt sind – vom Aufrufverfahren bis zur Abrechnung,</p> <p>14) Leitfaden für Kommunikation und Sichtbarkeit – ein Dokument, das die Planung von Kommunikationsmaßnahmen erläutert, auf die Verantwortlichkeiten der einzelnen Partner in Bezug auf die Publizität und die Regeln für die Verwendung des Programmlogos hinweist,</p> <p>15) Programm - das mit der Entscheidung der Europäischen Kommission Nr. C(2022) 6703 vom 14. September 2022 genehmigte INTERREG-Programm Polen – Sachsen 2021-2027,</p> <p>16) Projekt - ein durch den Endempfänger im Rahmen des KPF umgesetztes Kleinprojekt,</p> <p>17) Fördersatz - Quotient aus dem Wert der Projektfinanzierung und dem Gesamtwert seiner förderfähigen Kosten, gemäß dem Projektantrag, ausgedrückt in Prozentsätzen,</p> <p>18) Projektbericht – ein Teil- oder Endbericht über die finanzielle und sachliche Durchführung des Kleinprojekts, der vom Endempfänger erstellt und von der Euroregion geprüft wird,</p> <p>19) Rückerstattung - Auszahlung der Förderung an den Endempfänger durch die Euroregion,</p> <p>20) De-minimis-Verordnung – Verordnung (EU) Nr. 1407/2013 der KOM vom 18. Dezember 2013 über die Anwendung der Artikel 107 und 108 AEUV auf De-minimis-Beihilfen (ABl. EU L 352 vom 24.12.2013, S. 1, mit späteren Änderungen),</p> <p>21) EFRE-Verordnung - Verordnung (EU) 2021/1058 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Juni 2021 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und den Kohäsionsfonds (ABl. EU L 231 vom 30.06.2021, in der jeweils gültigen Fassung),</p> <p>22) AGVO-Verordnung - Verordnung (EU) Nr. 651/2014 der Kommission vom 17. Juni 2014 zur Feststellung der Vereinbarkeit bestimmter Gruppen von Beihilfen mit dem Binnenmarkt in Anwendung der Artikel 107 und 108 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (Text von Bedeutung für den EWR),</p> <p>23) Interreg-Verordnung - Verordnung (EU) 2021/1059 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Juni 2021 über besondere Bestimmungen für das aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung sowie aus Finanzierungsinstrumenten für das auswärtige Handeln unterstützte Ziel „Europäische territoriale Zusammenarbeit” (Interreg) (ABl. EU L 231 vom 30.06.2021, S. 94),</p> <p>24) Dachverordnung – Verordnung (EU) 2021/1060 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Juni 2021 mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds Plus, den Kohäsionsfonds, den Fonds für einen gerechten Übergang und den Europäischen Meeres-, Fischerei- und Aquakulturfonds sowie die Finanzvorschriften für diese Fonds und für den</p>
--	---

<p>2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), wraz z wydanymi rozporządzeniami delegowanymi i aktami wykonawczymi,</p> <p>26) strona internetowa Euroregionu - strona www.euroregion-nysa.pl,</p> <p>27) umowa o dofinansowanie - umowa określająca wzajemne prawa i obowiązki Euroregionu oraz odbiorcy ostatecznego w zakresie wdrażania projektu,</p> <p>28) właściwy dysponent budżetowy – Dolnośląski Urząd Wojewódzki,</p> <p>29) wniosek projektowy - zatwierdzony przez Komitet Sterujący wniosek projektowy,</p> <p>30) zadanie - grupa powiązanych działań prowadzących do uzyskania produktów lub z innych względów wyodrębnionych w strukturze projektu jako jego osobny element (etap projektu, grupa czynności podobnego rodzaju, itp.).</p>	<p>Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds, den Fonds für die innere Sicherheit und das Instrument für finanzielle Hilfe im Bereich Grenzverwaltung und Visumpolitik (ABl. EU L 231 vom 30.06.2021, S. 159, in der jeweils gültigen Fassung),</p> <p>25) Allgemeine Datenschutzverordnung DSGVO - Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung) sowie die dazu erlassenen delegierten Verordnungen und Durchführungsrechtsakte,</p> <p>26) Webseite der Euroregion - Seite www.euroregion-nysa.pl,</p> <p>27) Zuwendungsvertrag - Vertrag, der die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Euroregion und des Endempfängers in Bezug auf die Projektumsetzung regelt,</p> <p>28) zuständiger Budgetverwalter – Niederschlesisches Woiwodschaftsamt,</p> <p>29) Projektantrag - vom Lenkungsausschuss des Kleinprojektfonds bestätigte Antrag auf Förderung der Projektumsetzung,</p> <p>30) Arbeitspaket – eine Gruppe zusammenhängender Maßnahmen, die zur Erreichung von Outputs führen oder aus anderen Gründen in der Projektstruktur als separates Element (Projektphase, Gruppe von Aktivitäten ähnlicher Art etc.) ausgewiesen sind.</p>
<p style="text-align: center;">§ 2 Przedmiot umowy</p> <p>1. Przedmiotem umowy jest określenie warunków, na których Euroregion Nysa przekazuje dofinansowanie na realizację projektu pn.: _____, numer projektu: _____, a odbiorca ostateczny realizuje projekt zgodnie z wnioskiem projektowym i decyzją Komitetu Sterującego.</p> <p>2. Umowa określa prawa i obowiązki Stron w zakresie sposobu i warunków realizacji projektu oraz jego monitorowania, w tym wnioskowania i realizacji płatności, kontroli i audytu, informacji i promocji, a także zarządzania projektem.</p> <p>3. W trakcie realizacji projektu, odbiorca ostateczny postępuje zgodnie z:</p> <p>1) obowiązującymi przepisami prawa unijnego i krajowego, w szczególności:</p> <p>a. rozporządzeniem Interreg, b. rozporządzeniem ogólnym, c. rozporządzeniami wykonawczymi Komisji Europejskiej uzupełniającymi rozporządzenie ogólne, rozporządzenie Interreg oraz rozporządzenie EFRR, d. przepisami krajowymi i unijnymi w zakresie ochrony danych osobowych, e. przepisami krajowymi i unijnymi regulującymi realizację zasady równości szans i niedyskryminacji, w tym dostępności dla osób z niepełnosprawnościami oraz zasady równości kobiet i mężczyzn,</p>	<p style="text-align: center;">§ 2 Gegenstand des Vertrags</p> <p>1. Gegenstand des Vertrags ist die Festlegung der Bedingungen, unter denen die Euroregion Nysa die Fördermittel für die Durchführung des Projekts mit dem Titel: _____, Nummer des Projekts: _____, bereitstellt und der Endempfänger führt das Projekt durch gemäß dem Projektantrag und der Entscheidung des Lenkungsausschusses.</p> <p>2. Der Vertrag regelt die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien hinsichtlich der Art und Weise und Bedingungen der Projektdurchführung als auch Projektüberwachung, einschließlich Antragstellung, Zahlungen, Kontrolle und Prüfung, Information und Publizität sowie Projektverwaltung.</p> <p>3. Während der Projektumsetzung befolgt der Endempfänger:</p> <p>1) die geltenden Bestimmungen des EU-Rechts und des nationalen Rechts, insbesondere:</p> <p>a. Interreg-Verordnung, b. Dachverordnung, c. Durchführungsverordnungen der Europäischen Kommission zur Ergänzung der Dachverordnung, der Interreg-Verordnung und der EFRE-Verordnung, d. nationale und EU-Datenschutzvorschriften, e. nationale und EU-Vorschriften zur Umsetzung des Grundsatzes der Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung, einschließlich der Zugänglichkeit für Menschen mit Behinderungen</p>

Polska – Sachsen

<p>f. innymi, obowiązującymi przepisami krajowymi i unijnymi (np. w zakresie prawa pracy, podatków, ochrony środowiska, zamówień publicznych, itp.),</p> <p>2) aktualnymi dokumentami programowymi, w szczególności:</p> <ol style="list-style-type: none"> programem, podręcznikiem programu, podręcznikiem FMP, <p>4. Odbiorca ostateczny oświadcza, że zapoznał się z dokumentami, o których mowa w § 2 ust. 3 i przyjmuje do wiadomości, że wszelkie działania zw. z realizacją projektu, w tym także działania rozpoczęte przed podpisaniem niniejszej umowy podlegają weryfikacji, o której mowa w § 8 i 9 umowy.</p> <p>5. Odbiorca ostateczny potwierdza prawdziwość danych zawartych w umowie i w załącznikach, które stanowią jej integralną część.</p>	<p>und des Grundsatzes der Gleichstellung von Frauen und Männern,</p> <p>f. andere geltende nationale und EU-Rechtsvorschriften (z.B. Arbeitsrecht, Steuern, Umweltschutz, öffentliche Auftragsvergabe usw.),</p> <p>2) aktuelle Programmdokumente, insbesondere:</p> <ol style="list-style-type: none"> Programm, Programmhandbuch, KPF-Handbuch, <p>4. Der Endempfänger erklärt, dass er sich mit den in § 2 Abs. 3 genannten Unterlagen vertraut gemacht hat und zur Kenntnis nimmt, dass alle Aktivitäten im Zusammenhang mit der Durchführung des Projekts, einschließlich derjenigen, die vor der Unterzeichnung dieses Vertrags begonnen wurden, der in § 8 und 9 des Vertrags genannten Überprüfung unterliegen.</p> <p>5. Der Endempfänger bestätigt die Richtigkeit der im Zuwendungsvertrag und in den Anlagen enthaltenen Daten, die integraler Bestandteil des Vertrags sind.</p>
<p style="text-align: center;">§ 3 Okres realizacji projektu</p> <p>1. Data rozpoczęcia realizacji projektu:</p> <p>2. Data zakończenia realizacji projektu:</p>	<p style="text-align: center;">§ 3 Durchführungszeitraum des Projekts</p> <p>1. Datum des Beginns des Projekts:</p> <p>2. Datum des Endes des Projekts:</p>
<p style="text-align: center;">§ 4 Budżet projektu</p> <p>1. Odbiorca ostateczny otrzyma od Euroregionu ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR) dofinansowanie na realizację projektu w maksymalnej wysokości: EUR (słownie: 00/100 EUR).</p> <p>2. Poziom dofinansowania dla odbiorcy ostatecznego wynosi 80% całkowitych kosztów kwalifikowalnych projektu.</p> <p>3. Dofinansowanie jest przeznaczone na refundację kosztów kwalifikowalnych poniesionych w związku z realizacją projektu.</p> <p>4. Odbiorca ostateczny zobowiązuje się wnieść wkład własny przeznaczony na realizację projektu w wysokości stanowiącej różnicę pomiędzy całkowitymi kosztami kwalifikowalnymi projektu a należnym dofinansowaniem.</p>	<p style="text-align: center;">§ 4 Budget des Projekts</p> <p>1. Der Endempfänger erhält von der Euroregion aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) eine Förderung für die Durchführung des Projekts in der Höhe von maximal: EUR (in Worten: 00/100 EUR).</p> <p>2. Der Fördersatz für den Endempfänger beträgt 80% der förderfähigen Gesamtkosten des Projekts.</p> <p>3. Die Förderung dient der Erstattung von förderfähigen Kosten, die im Zusammenhang mit der Durchführung des Projekts getragen wurden.</p> <p>4. Der Endempfänger verpflichtet sich, einen Eigenanteil für die Projektumsetzung zu leisten, der der Differenz zwischen den förderfähigen Gesamtkosten des Projekts und der zustehenden Förderung entspricht.</p>
<p style="text-align: center;">§ 5 Kwoty ryczałtowe</p> <p>1. Zgodnie z decyzją Komitetu Sterującego z dnia do każdego zadania projektu zatwierdzone zostały następujące kwoty ryczałtowe wraz z wartościami docelowymi wskaźników produktu, dokumentami</p>	<p style="text-align: center;">§ 5 Pauschalbeträge</p> <p>1. Gemäß der Entscheidung des Lenkungsausschusses vom wurden für jeder Arbeitspaket des Projekts die folgenden Pauschalbeträge zusammen mit den Zielwerten für die Outputindikatoren, den Nachweisen</p>

Polska – Sachsen

<p>potwierdzającymi realizację zadań i osiągnięcie wskaźników.</p> <p>2. Zadanie 1: [REDACTED]</p> <p>1) <u>Termin i miejsce realizacji:</u> [REDACTED]</p> <p>2) <u>Koszt kwalifikowalny zadania:</u> [REDACTED] EUR</p> <p>3) <u>Kwota ryczałtowa (z EFRR):</u> [REDACTED] EUR</p> <p>4) <u>Dokumenty potwierdzające realizację zadania:</u> [REDACTED]</p> <p>5) <u>Wskaźnik produktu:</u> [REDACTED]</p> <p>a. <u>Wartość docelowa wskaźnika:</u> [REDACTED],</p> <p>b. <u>Dokumenty potwierdzające osiągnięcie wskaźnika:</u> [REDACTED]</p> <p>6) <u>Wskaźnik produktu:</u> [REDACTED]</p> <p>a. <u>Wartość docelowa wskaźnika:</u> [REDACTED],</p> <p>b. <u>Dokumenty potwierdzające osiągnięcie wskaźnika:</u> [REDACTED]</p>	<p>für die Verwirklichung der Arbeitspakete und die Erreichung der Indikatoren genehmigt.</p> <p>2. Arbeitspaket 1: [REDACTED]</p> <p>1) <u>Termin und Ort der Umsetzung:</u> [REDACTED]</p> <p>2) <u>Förderfähige Kosten des Arbeitspakets:</u> [REDACTED] EUR</p> <p>3) <u>Pauschalbetrag (aus dem EFRE):</u> [REDACTED] EUR</p> <p>4) <u>Nachweise der Umsetzung des Arbeitspakets:</u> [REDACTED]</p> <p>5) <u>Outputindikator:</u> [REDACTED]</p> <p>a. <u>Zielwert des Indikators:</u> [REDACTED],</p> <p>b. <u>Nachweise der Erreichung des Indikators:</u> [REDACTED]</p> <p>6) <u>Outputindikator:</u> [REDACTED]</p> <p>a. <u>Zielwert des Indikators:</u> [REDACTED],</p> <p>b. <u>Nachweise der Erreichung des Indikators:</u> [REDACTED]</p>
<p style="text-align: center;">§ 6 Współfinansowanie</p> <p>1. Wkład własny polskiego odbiorcy ostatecznego, będącego organizacją pozarządową (NGO), może być częściowo pokryty z budżetu państwa polskiego, tj. do 10% całkowitych kosztów kwalifikowalnych projektu.</p> <p>2. Współfinansowanie z budżetu państwa polskiego wynosi nie więcej niż [REDACTED] EUR, co stanowi 0,00% zatwierdzonych całkowitych kosztów kwalifikowalnych.</p> <p>3. Odbiorca ostateczny może uzyskać współfinansowanie z budżetu państwa polskiego, o którym mowa w ust. 2 jedynie pod warunkiem uzyskania pozytywnej decyzji właściwego dysponenta budżetowego.</p> <p>4. Wniosek do właściwego dysponenta budżetowego sporządza Euroregion w trybie określonym przez dysponenta.</p> <p>5. Euroregion przekazuje współfinansowanie na rachunek bankowy odbiorcy ostatecznego w formie refundacji, zgodnie z zatwierdzonymi kwotami ryczałtowymi przedstawionymi w raporcie z realizacji projektu.</p> <p>6. Warunkiem przekazania odbiorcy ostatecznemu współfinansowania jest dostępność środków budżetowych.</p>	<p style="text-align: center;">§ 6 Mitfinanzierung</p> <p>1. Der Eigenanteil des polnischen Endempfänger, bei dem es sich um eine Nichtregierungsorganisation (NGO) handelt, kann teilweise aus dem polnischen Staatshaushalt gedeckt werden, d.h. bis zu 10% der förderfähigen Gesamtkosten des Projekts.</p> <p>2. Die Mitfinanzierung aus dem polnischen Staatshaushalt beträgt nicht mehr als [REDACTED] EUR, d.h. 0,00% der genehmigten förderfähigen Gesamtkosten.</p> <p>3. Der Endempfänger kann eine Mitfinanzierung aus dem polnischen Staatshaushalt erhalten, gemäß Abs. 2, ausschließlich wenn er eine positive Entscheidung des zuständigen Budgetverwalters erhält.</p> <p>4. Der Antrag an den zuständigen Budgetverwalter wird von der Euroregion nach den vom Verwalter festgelegten Verfahren gestellt.</p> <p>5. Die Euroregion überweist die Mitfinanzierung in Form einer Rückerstattung auf das Bankkonto des Endempfängers, gemäß den genehmigten Pauschalbeträgen, die im Projektbericht aufgeführt sind.</p> <p>6. Die Voraussetzung für die Überweisung der Mitfinanzierung an den Endempfänger ist die Mittelverfügbarkeit.</p>
<p style="text-align: center;">§ 7 Odpowiedzialność odbiorcy ostatecznego</p> <p>1. Odbiorca ostateczny jest odpowiedzialny przed Euroregionem za prawidłową i terminową realizację projektu.</p> <p>2. Odbiorca ostateczny ponosi wyłączną odpowiedzialność w stosunku do osób trzecich za szkody, które powstały w związku z realizacją projektu i zrzeka się wszelkich</p>	<p style="text-align: center;">§ 7 Verantwortlichkeit des Endempfängers</p> <p>1. Der Endempfänger ist gegenüber der Euroregion für die korrekte und fristgerechte Durchführung des Projekts verantwortlich.</p> <p>2. Der Endempfänger ist gegenüber Dritten für Schäden verantwortlich, die im Zusammenhang mit der Durchführung des Projekts entstanden sind und</p>

<p>roszczeń w stosunku do Euroregionu za szkody spowodowane przez siebie lub partnera projektowego lub jakkolwiek stronę trzecią, w związku z realizacją niniejszego projektu.</p> <p>3. W przypadku gdy Euroregion, zgodnie z postanowieniami umowy, żąda zwrotu części lub całości wypłaconych środków, odbiorca ostateczny zwraca środki w terminie wskazanym przez Euroregion i na zasadach, o których mowa w § 14.</p>	<p>verzichtet auf jegliche Ansprüche gegenüber Euroregion für Schäden, die von ihm oder dem Projektpartner oder einem Dritten im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Projekts verursacht wurden.</p> <p>3. Falls die Euroregion, gemäß den Vertragsbestimmungen, die Rückzahlung eines Teils oder der Gesamtheit der ausgezahlten Mittel verlangt, hat der Endempfänger die Mittel innerhalb der von der Euroregion angegebenen Frist und unter den im § 14 genannten Bedingungen zurückzuzahlen.</p>
<p style="text-align: center;">§ 8 Prawo własności</p> <p>1. Własność i inne prawa majątkowe będące wynikiem projektu należą do odbiorcy ostatecznego.</p> <p>2. Odbiorca ostateczny zobowiązuje się, że produkty i rezultaty projektu będą wykorzystywane w sposób gwarantujący szerokie upowszechnienie wyników projektu i udostępnienie ich opinii publicznej, zgodnie z wnioskiem projektowym.</p>	<p style="text-align: center;">§ 8 Eigentumsrecht</p> <p>1. Das Eigentum und andere Vermögensrechte, die sich aus dem Projekt ergeben, gehören dem Endempfänger.</p> <p>2. Der Endempfänger verpflichtet sich, dass die Outputs und Ergebnisse des Projekts so genutzt werden, dass die Projektergebnisse weit verbreitet und der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden, gemäß dem Projektantrag.</p>
<p style="text-align: center;">§ 9 Szczegółowe obowiązki odbiorcy ostatecznego</p> <p>1. Odbiorca ostateczny zapewnia, że w trakcie realizacji projektu nie wystąpi podwójne finansowanie kosztów kwalifikowalnych, o którym mowa w podręczniku programu i Podręczniku FMP.</p> <p>2. Odbiorca ostateczny, pod rygorem sankcji wskazanych w § 19, monitoruje postęp osiągania przez projekt wartości docelowych wskaźników produktu i rezultatu w projekcie, które są określone we wniosku projektowym.</p> <p>3. Odbiorca ostateczny regularnie monitoruje postęp realizacji projektu w stosunku do treści wniosku projektowego oraz niezwłocznie informuje Euroregion o wszelkich nieprawidłowościach, okolicznościach opóźniających lub uniemożliwiających pełną realizację projektu, lub o zamiarze zaprzestania realizacji projektu.</p> <p>4. Odbiorca ostateczny przedstawia raport z realizacji projektu (końcowy i ewentualnie częściowy), zawierający opis wykonania zadań zaplanowanych we wniosku projektowym oraz przypisane do tych zadań kwoty ryczałtowe i wskaźniki, a także pozostałe dokumenty potwierdzające prawidłową realizację projektu.</p> <p>5. Odbiorca ostateczny przygotowuje i przekazuje w terminie 14 dni kalendarzowych od daty zakończenia zadań, których dotyczy, określonej we wniosku projektowym, raport częściowy oraz poprawia stwierdzone w nim błędy i przedstawia wyjaśnienia lub</p>	<p style="text-align: center;">§ 9 Detaillierte Pflichten des Endempfängers</p> <p>1. Der Endempfänger garantiert, dass es während der Projektdurchführung keine Doppelfinanzierung von förderfähigen Kosten im Sinne des Programmhandbuchs und des KPF-Handbuchs vorkommt.</p> <p>2. Der Endempfänger überwacht unter Androhung der im § 19 genannten Sanktionen den Projektfortschritt im Hinblick auf die Erreichung der Zielwerte der Output- und Ergebnisindikatoren des Projekts, die im Projektantrag festgelegt sind.</p> <p>3. Der Endempfänger überwacht regelmäßig den Projektfortschritt in Bezug auf den Inhalt des Projektantrags und informiert die Euroregion unverzüglich über alle Regelwidrigkeiten, Umstände, die die vollständige Projektumsetzung verzögern oder verhindern, oder über die Absicht, die Projektumsetzung abubrechen.</p> <p>4. Der Endempfänger legt einen Projektbericht (Abschlussbericht und gegebenenfalls Zwischenbericht) vor, der die Beschreibung der Durchführung von den im Projektantrag vorgesehenen Arbeitspaketen und die diesen Arbeitspaketen zugewiesenen Pauschalbeträge und Indikatoren enthält, sowie weitere Unterlagen, die die ordnungsgemäße Projektumsetzung bestätigen.</p> <p>5. Der Endempfänger erstellt und legt den Zwischen innerhalb von 14 Kalendertagen ab dem im Projektantrag genannten Abschlussdatum der betreffenden Arbeitspakete vor und korrigiert darin</p>

Polska – Sachsen

<p>uzupełnienia we wskazanych przez Euroregion terminach.</p> <p>6. Odbiorca ostateczny przygotowuje oraz przekazuje w terminie 30 dni kalendarzowych od daty zakończenia realizacji projektu określonej w § 3 ust. 2 raport końcowy z realizacji projektu oraz poprawia stwierdzone w nim błędy i przedstawia wyjaśnienia lub uzupełnienia we wskazanych przez Euroregion terminach.</p> <p>7. Odbiorca ostateczny udostępnia dokumenty oraz udziela niezbędnych wyjaśnień Euroregionowi, we wskazanych przez niego terminach.</p> <p>8. Odbiorca ostateczny współpracuje z zewnętrznymi kontrolerami, audytorami, ewaluatorami i poddaje się kontrolom lub audytom przeprowadzanym przez uprawnione służby krajowe i unijne.</p> <p>9. Odbiorca ostateczny niezwłocznie informuje Euroregion o takiej zmianie swojego statusu prawnego, której skutkiem jest niespełnienie wymagań określonych w programie (np. zwłaszcza o upadłości, likwidacji lub bankructwie).</p> <p>10. Odbiorca ostateczny przechowuje dokumenty, które dotyczą realizacji projektu (w tym dokumenty potwierdzające realizację usług/ dostaw) w sposób zapewniający ich poufność i bezpieczeństwo. Dokumenty te muszą być dostępne w siedzibie odbiorcy ostatecznego co najmniej przez 5 lat. Okres ten rozpoczyna się w dniu 31 grudnia roku, w którym Euroregion dokonał ostatniej płatności na rzecz odbiorcy ostatecznego. Przez cały okres przechowywania wszystkie instytucje uprawnione do przeprowadzania kontroli i audytów mają prawo dostępu do projektu oraz wszelkiej stosownej dokumentacji i rozliczeń.</p> <p>11. W przypadku gdy odbiorca ostateczny nie wywiązuje się ze swoich obowiązków w zakresie: raportowania, komunikacji i widoczności, poddania się kontroli lub audytowi, Euroregion może, niezależnie od swojego prawa do rozwiązania umowy zgodnie z § 19, wstrzymać płatności na rzecz projektu do czasu, gdy odbiorca ostateczny wywiąże się ze swoich zobowiązań.</p>	<p>festgestellte Fehler sowie legt Erläuterungen oder Ergänzungen innerhalb der von der Euroregion angegebenen Fristen vor.</p> <p>6. Der Endempfänger erstellt und legt den Projektabschlussbericht innerhalb von 30 Kalendertagen ab dem im § 3 Abs. 2 genannten Datum des Projektabschlusses vor und korrigiert darin festgestellte Fehler sowie legt Erläuterungen oder Ergänzungen innerhalb der von der Euroregion angegebenen Fristen vor.</p> <p>7. Der Endempfänger stellt der Euroregion die Unterlagen zur Verfügung und gibt ihr innerhalb der von ihr gesetzten Fristen die erforderlichen Erläuterungen.</p> <p>8. Der Endempfänger arbeitet mit externen Kontrolleuren, Prüfern und Bewertern zusammen und unterliegt Kontrollen oder Prüfungen durch befugte nationale und EU-Dienststellen.</p> <p>9. Der Endempfänger informiert die Euroregion unverzüglich über jede Änderung seines Rechtsstatus, die dazu führen könnte, dass er die im Programm festgelegten Anforderungen nicht mehr erfüllt (insbesondere Insolvenz, Liquidation oder Zahlungsunfähigkeit).</p> <p>10. Der Endempfänger bewahrt die Unterlagen, die sich auf die Projektumsetzung beziehen (darunter Unterlagen, die die Erbringung der Dienstleistungen/ Lieferungen bestätigen), so auf, dass ihre Vertraulichkeit und Sicherheit gewährleistet ist. Diese Unterlagen müssen in den Räumlichkeiten des Endempfängers mindestens 5 Jahre lang verfügbar sein. Dieser Zeitraum beginnt am 31. Dezember des Jahres, in dem die letzte Zahlung der Euroregion an den Endempfänger erfolgt ist. Während der gesamten Aufbewahrungsfrist haben alle Institutionen, die berechtigt sind, Kontrollen und Prüfungen durchzuführen, das Recht auf Zugang zum Projekt und zu allen relevanten Unterlagen und Abrechnungen.</p> <p>11. Wenn der Endempfänger seinen Verpflichtungen in Bezug auf Berichterstattung, Kommunikation und Sichtbarkeit, sich der Kontrolle oder Prüfung unterzuziehen, nicht nachkommt, kann die Euroregion, unbeschadet ihres Rechts, den Vertrag gemäß § 19 zu kündigen, die Zahlungen für das Projekt zurückhalten, bis der Endempfänger seinen Verpflichtungen nachgekommen ist.</p>
<p style="text-align: center;">§ 10 Rozliczenie</p> <p>1. Odbiorca ostateczny składa do Euroregionu raport z realizacji projektu (częściowy lub końcowy) wraz z załącznikami na zasadach, o których mowa w Podręczniku FMP. Odbiorca ostateczny ma obowiązek przedłożyć wraz z raportem z realizacji projektu aktualny</p>	<p style="text-align: center;">§ 10 Abrechnung</p> <p>1. Der Endempfänger legt der Euroregion einen Projektbericht (Zwischen- oder Abschlussbericht) mit Anlagen vor, gemäß den Regeln des KPF-Handbuchs. Der Endempfänger ist verpflichtet, zusammen mit dem</p>

<p>numer rachunku bankowego prowadzonego w euro i/ lub w złotych polskich.</p> <p>2. Euroregion weryfikuje kwoty ryczałtowe przypisane do poszczególnych zadań przedstawione do rozliczenia w raporcie z realizacji projektu zgodnie z przepisami, wytycznymi lub procedurami, z uwzględnieniem zasad programowych.</p> <p>3. Weryfikacja kwot ryczałtowych jest prowadzona na podstawie danych zawartych w raporcie z realizacji projektu i dokumentach przekazanych przez odbiorcę ostatecznego. Kwoty ryczałtowe przedstawione do refundacji zostaną wypłacone przez Euroregion, jeśli zadania zostały zrealizowane zgodnie z wnioskiem projektowym i umową o dofinansowanie.</p> <p>4. Ostateczny odbiorca dostarcza do Euroregionu dokumenty potwierdzające ilościowe wykonanie zadań oraz to, że zadania zostały wykonane w standardzie i zakresie uzgodnionym na etapie wyboru projektu do realizacji. Ostateczny odbiorca w przypadku takiej potrzeby poprawia raport z realizacji projektu, usuwa błędy lub dostarcza dodatkowe wyjaśnienia i/ lub uzupełnienia.</p> <p>5. Jeżeli w trakcie weryfikacji raportu z realizacji projektu (częściowego lub końcowego) Euroregion stwierdzi, iż krajowe lub unijne przepisy lub zasady realizacji projektu, o których mowa w podręczniku FMP oraz zapisy umowy o dofinansowanie zostały naruszone, może uznać kwoty ryczałtowe przypisane do zadań, w których nastąpiło naruszenie za niekwalifikowalne i odpowiednio pomniejszyć dofinansowanie.</p> <p>6. Zasady postępowania w przypadku stwierdzenia nieprawidłowości określone są w § 13 oraz w § 19.</p> <p>7. Euroregion przekazuje odbiorcy ostatecznemu wynik weryfikacji raportu z realizacji projektu zgodnie z zasadami, które są określone w Podręczniku FMP.</p>	<p>Projektdurchführungsbericht die aktuelle Bankkontonummer in Euro und/ oder in PLN vorzulegen.</p> <p>2. Die Euroregion prüft die den einzelnen Arbeitspaketen zugewiesenen Pauschalbeträge, die zur Abrechnung im Projektbericht vorgelegt wurden, gemäß den Vorschriften, Richtlinien oder Verfahren, unter Berücksichtigung der Programmregeln.</p> <p>3. Die Überprüfung der Pauschalbeträge erfolgt auf der Grundlage der im Projektbericht enthaltenen Daten und der vom Endempfänger vorgelegten Unterlagen. Die zur Rückerstattung vorgelegten Pauschalbeträge werden von der Euroregion ausgezahlt, wenn die Arbeitspakete entsprechend dem Projektantrag und dem Zuwendungsvertrag umgesetzt wurden.</p> <p>4. Der Endempfänger legt der Euroregion die Unterlagen vor, die die quantitative Durchführung der Arbeitspakete bestätigen und nachweisen, dass die Arbeitspakete gemäß dem Standard und dem Umfang umgesetzt wurden, die in der Phase der Projektauswahl vereinbart wurden. Der Endempfänger korrigiert falls erforderlich den Projektbericht, beseitigt Fehler oder liefert zusätzliche Erläuterungen und/oder Ergänzungen.</p> <p>5. Wenn die Euroregion bei der Überprüfung des Projektberichts (Teil- oder Abschlussberichts) feststellt, dass nationale oder EU-Vorschriften oder Projektdurchführungsregeln, auf die im KPF-Handbuch und in den Bestimmungen des Zuwendungsvertrags Bezug genommen wird, verletzt wurden, kann sie die für die Arbeitspakete zugewiesenen Pauschalbeträge, bei denen der Verstoß stattgefunden hat, als nicht förderfähig betrachten und die Förderung entsprechend kürzen.</p> <p>6. Verhaltensregeln im Falle von Festlegung der Regelwidrigkeiten sind im § 13 und im § 19 bestimmt.</p> <p>7. Die Euroregion teilt dem Endempfänger das Ergebnis der Prüfung des Projektberichts mit, gemäß den im KPF-Handbuch festgelegten Regeln.</p>
<p style="text-align: center;">§ 11 Wnioskowanie o płatność</p> <p>1. Odbiorca ostateczny przekazuje Euroregionowi w terminie 30 dni kalendarzowych od daty zakończenia realizacji małego projektu określonej w § 3 ust. 2 dokumentację rozliczeniową.</p> <p>2. Dokumentacja rozliczeniowa składa się z:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) raportu końcowego z realizacji projektu, 2) pozostałych dokumentów potwierdzających prawidłową realizację projektu oraz osiągnięcie wartości docelowych wskaźników, określonych w § 5 ust. 2 i 3. 	<p style="text-align: center;">§ 11 Auszahlungsantrag</p> <p>1. Der Endempfänger legt der Euroregion innerhalb von 30 Kalendertagen ab dem Abschluss der Umsetzung des Kleinprojektes im Sinne von § 3 Abs. 2. die Abrechnungsunterlagen vor.</p> <p>2. Die Abrechnungsunterlagen umfassen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Projektabschlussbericht, 2) weitere Unterlagen, die die ordnungsgemäße Projektumsetzung und Erreichung der Zielwerte der Indikatoren nachweisen, der im § 5 Abs. 2 und 3 bestimmt sind.

<ol style="list-style-type: none"> 3. W uzasadnionych przypadkach możliwe jest rozliczenie poszczególnych zakończonych zadań na podstawie przedstawionych przez odbiorcę ostatecznego częściowych raportów z realizacji projektu. 4. Refundacja kwoty ryczałtowej nastąpi wyłącznie w przypadku, gdy osiągnięty zostanie wskaźnik lub wskaźniki przypisane do danej kwoty ryczałtowej, a zadanie zostanie zrealizowane zgodnie ze standardem i zakresem opisanymi we wniosku projektowym. 5. Euroregion weryfikuje raport z realizacji projektu na podstawie danych w nim zawartych oraz dokumentów przekazanych przez odbiorcę ostatecznego. 	<ol style="list-style-type: none"> 3. In begründeten Fällen ist es möglich, einzelne abgeschlossene Arbeitspakete auf der Grundlage von Teilberichten abzurechnen, die vom Endempfänger vorgelegt werden. 4. Die Rückerstattung des Pauschalbetrags erfolgt ausschließlich, wenn der/die mit dem Pauschalbetrag verbundene(n) Indikator(en) erreicht wird/werden, und das Arbeitspaket gemäß dem im Projektantrag beschriebenen Standard und Umfang umgesetzt wird. 5. Die Euroregion prüft den Projektbericht auf der Grundlage der darin enthaltenen Daten und der vom Endempfänger vorgelegten Unterlagen.
<p style="text-align: center;">§ 12 Wypłata dofinansowania</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Po zakończeniu weryfikacji raportu z realizacji projektu Euroregion przekazuje odbiorcy ostatecznemu dofinansowanie w formie refundacji na zasadach określonych w podręczniku FMP. 2. Możliwa jest wypłata poszczególnych kwot ryczałtowych po zakończeniu realizacji zadań, do których te kwoty są przypisane oraz po przedstawieniu do weryfikacji częściowych raportów z realizacji projektu. 3. Wypłata dofinansowania może zostać pomniejszona w przypadku konieczności odzyskania środków, na zasadach określonych w § 14. 4. Dofinansowanie z tytułu zatwierdzonego raportu z realizacji projektu jest przekazywane na rachunek bankowy odbiorcy ostatecznego, wskazany w raporcie, pod warunkiem dostępności środków finansowych na rachunku bankowym Euroregionu. 5. Euroregion przekazuje dofinansowanie dla projektu w euro. Ryzyko kursu wymiany walutowej ponosi odbiorca ostateczny. 	<p style="text-align: center;">§ 12 Auszahlung der Förderung</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nach dem Abschluss der Überprüfung des Projektberichts überweist die Euroregion dem Endempfänger die Förderung in Form einer Rückerstattung gemäß den im KPF-Handbuch festgelegten Regeln. 2. Es ist möglich einzelne Pauschalbeträge nach dem Abschluss der ihnen zugewiesenen Arbeitspakete und nach Vorlage der Teilberichte zur Überprüfung auszuzahlen. 3. Die Auszahlung der Förderung kann gekürzt werden, wenn die Rückforderung von Mitteln erforderlich ist, nach den im § 14 festgelegten Regeln. 4. Die Förderung aufgrund des genehmigten Projektberichts wird auf das Bankkonto des im Bericht angegebenen Endempfängers überwiesen, sofern auf dem Bankkonto der Euroregion die Mittel verfügbar sind. 5. Die Euroregion überweist die Förderung für das Projekt in Euro. Das Wechselkursrisiko geht zu Lasten des Endempfängers.
<p style="text-align: center;">§ 13 Pomniejszenie dofinansowania</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Jeżeli przed wypłatą dofinansowania Euroregion stwierdzi, że naruszone zostały postanowienia umowy, może pomniejszyć wartość należnego dofinansowania, uznając za niekwalifikowalną kwotę ryczałtową przypisaną do zadania, w którym stwierdzono naruszenie. W takim przypadku Euroregion przekazuje odbiorcy ostatecznemu informację pisemną o podjętych ustaleniach. 2. Jeżeli odbiorca ostateczny nie zgadza się z ustaleniami Euroregionu, o których mowa w ust. 1, może wnieść odwołanie, w trybie określonym w § 20. 	<p style="text-align: center;">§ 13 Kürzung der Förderung</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Stellt die Euroregion vor der Auszahlung einer Förderung die Verletzung der Vertragsbedingungen fest, so kann sie den Wert der bewilligten Förderung kürzen, indem sie den Pauschalbetrag, der auf das Arbeitspaket entfällt, für das die Vertragsverletzung festgestellt wurde, für nicht förderfähig erklärt. In solchem Fall informiert die Euroregion den Endempfänger schriftlich, welche Festlegungen getroffen wurden. 2. Ist der Endempfänger mit den Festlegungen der Euroregion nicht einverstanden, über die die Rede im Abs. 1 ist, so kann er gemäß § 20 eine Berufung einlegen.

<p>3. Po wyczerpaniu działań, o których mowa w ust. 2 i potwierdzeniu przez Euroregion ustaleń, o których mowa w ust. 1, Euroregion pomniejsza w raporcie z realizacji projektu wartość kosztów kwalifikowalnych i kwotę należnego dofinansowania.</p>	<p>3. Nach Ausschöpfung der im Abs. 2 genannten Maßnahmen und Bestätigung durch die Euroregion der im Abs. 1 genannten Festlegungen, kürzt die Euroregion im Projektbericht den Wert der förderfähigen Kosten und den Betrag der zustehenden Förderung.</p>
<p style="text-align: center;">§ 14 Odzyskiwanie środków</p> <p>1. Euroregion odzyskuje środki dofinansowania odpowiednio w całości lub części, jeżeli po zatwierdzeniu kwot ryczałtowych w raporcie z realizacji projektu lub po wypłaceniu kwot ryczałtowych stwierdza wystąpienie naruszeń postanowień umowy, bądź jeżeli środki finansowe zostały pobrane nienależnie lub w nadmiernej wysokości.</p> <p>2. Euroregion, po wyczerpaniu działań, o których mowa w § 20, pomniejsza wypłatę kolejnej kwoty ryczałtowej o kwotę przypadającą do zwrotu. Euroregion informuje odbiorcę ostatecznego o pomniejszeniu płatności oraz jego podstawie.</p> <p>3. Jeśli nie jest możliwe pomniejszenie wypłaty z kolejnych kwot ryczałtowych, to Euroregion wzywa odbiorcę ostatecznego do zwrotu środków. Wezwanie określa kwotę do zwrotu wraz z uzasadnieniem, termin na zwrot oraz numer rachunku bankowego, na jaki należy zwrócić środki. W uzasadnionych przypadkach Euroregion może przedłużyć termin na zwrot środków.</p> <p>4. Opłaty bankowe przypadające do zapłaty z tytułu zwrotu kwot należnych Euroregionowi pokrywa w całości odbiorca ostateczny.</p>	<p style="text-align: center;">§ 14 Rückforderung der Mittel</p> <p>1. Die Euroregion fordert die Fördermittel ganz oder teilweise zurück, wenn sie nach der Genehmigung der Pauschalbeträge im Projektbericht oder nach der Auszahlung der Pauschalbeträge feststellt, dass Verletzungen der Vertragsbestimmungen vorliegen oder die finanziellen Mittel zu Unrecht oder in übermäßiger Höhe erhalten wurden.</p> <p>2. Nach der Ausschöpfung der im § 20 genannten Maßnahmen, kürzt die Euroregion die Auszahlung des nächsten Pauschalbetrags um den zu erstattenden Betrag. Die Euroregion informiert den Endempfänger über die Kürzung der Zahlung und über die Gründe dafür.</p> <p>3. Falls es nicht möglich ist, die Auszahlung aus weiteren Pauschalbeträgen zu kürzen, fordert die Euroregion den Endempfänger auf, die Mittel zurückzuzahlen. In der Aufforderung sind der zu erstattender Betrag und die Begründung, die Frist für die Rückzahlung und die Kontonummer, auf die die Mittel zurückzuzahlen sind, angegeben. In begründeten Fällen kann die Euroregion die Frist für die Rückzahlung der Mittel verlängern.</p> <p>4. Bankgebühren, die für die Rückzahlung von Beträgen an die Euroregion anfallen, gehen in voller Höhe zu Lasten des Endempfängers.</p>
<p style="text-align: center;">§ 15 Kontrolle i audyty</p> <p>1. Odbiorca ostateczny poddaje się kontroli i audytowi w zakresie prawidłowości realizacji projektu. Kontrole i audyty są prowadzone przez podmioty upoważnione do prowadzenia czynności kontrolnych zgodnie z przepisami krajowymi i unijnymi oraz aktualnymi dokumentami programowymi.</p> <p>2. Odbiorca ostateczny udostępnia wszystkie dokumenty związane z wdrażaniem projektu, podmiotom określonym w ust. 1, przez cały czas ich przechowywania, o którym mowa w § 9 ust. 10.</p> <p>3. Odbiorca ostateczny podejmuje działania naprawcze w terminach określonych w zaleceniach pokontrolnych wydanych w trakcie kontroli i audytów.</p> <p>4. Odbiorca ostateczny udziela podmiotom prowadzącym kontrole informacji o wynikach wcześniejszych kontroli prowadzonych przez inne upoważnione podmioty w zakresie realizowanego projektu.</p>	<p style="text-align: center;">§ 15 Kontrollen und Prüfungen</p> <p>1. Der Endempfänger unterliegt der Kontrolle und Prüfung hinsichtlich der ordnungsgemäßen Projektdurchführung. Kontrollen und Prüfungen werden von Stellen durchgeführt, die zur Durchführung von Kontrolltätigkeiten befugt sind, in Übereinstimmung mit den nationalen und EU-Vorschriften und den aktuellen Programmdokumenten.</p> <p>2. Der Endempfänger stellt den im Abs. 1 genannten Stellen alle mit der Projektumsetzung zusammenhängenden Unterlagen während des gesamten Aufbewahrungszeitraumes, gemäß § 9 Abs. 10 zur Verfügung.</p> <p>3. Der Endempfänger ergreift Abhilfemaßnahmen innerhalb der Fristen, die in den Kontroll- und Prüfungsaufgaben festgelegt sind.</p> <p>4. Der Endempfänger übermittelt den Kontrollstellen Informationen über die Ergebnisse früherer Kontrollen,</p>

	die von anderen befugten Stellen in Bezug auf das umgesetzte Projekt durchgeführt wurden.
<p style="text-align: center;">§ 16 Komunikacja i widoczność</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Odbiorca ostateczny ma obowiązek, wynikający z art. 36 ust. 5 rozporządzenia ogólnego, podania do publicznej wiadomości informacji na temat projektu. 2. Odbiorca ostateczny realizuje co najmniej następujące działania: <ol style="list-style-type: none"> 1) zamieszcza na własnej stronie internetowej lub własnych mediach społecznościowych (jeśli takie istnieją): <ol style="list-style-type: none"> a. krótki opis projektu, b. cele, c. rezultaty, d. informację o wsparciu finansowym z FMP: „Projekt jest finansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Funduszu Małych Projektów Polska – Saksonia 2021-2027”, 2) zamieszcza w widoczny sposób informację o wsparciu z FMP w dokumentach i materiałach informacyjnych dotyczących projektu, przeznaczonych dla opinii publicznej, 3) niezwłocznie po rozpoczęciu projektu umieszcza w miejscach publicznych co najmniej jeden plakat o wymiarze minimum A3 z informacją o projekcie, wsparciu z FMP oraz logotypem programu, 4) stosuje logotyp programu, którego integralnym elementem jest symbol Unii Europejskiej podczas realizacji działań projektowych, 5) przekazuje do Euroregionu Nysa informacje o działaniach projektowych w odniesieniu do widoczności i komunikacji oraz do produktów i rezultatów 3. Odbiorca ostateczny jest zobowiązany do nieodpłatnego udostępnienia Euroregionowi istniejącej dokumentacji fotograficznej i audiowizualnej z realizacji projektu i wyraża zgodę na wykorzystywanie tej dokumentacji przez Euroregion w jego działaniach informacyjno-promocyjnych. 4. Obowiązek nieodpłatnego udostępnienia, o którym mowa w ust. 3, dotyczy także sytuacji, kiedy o takie materiały wnioskuje unijne instytucje, organy Unii Europejskiej lub jej jednostki organizacyjne. 5. W przypadku gdy odbiorca ostateczny nie wypełnia swoich obowiązków, o których mowa w ust. 2, Euroregion obniża dofinansowanie według zasad określonych w Podręczniku FMP. 6. Szczegółowe informacje i praktyczne przykłady na temat komunikacji i widoczności zostały przedstawione w <i>Poradniku beneficjenta w zakresie komunikacji</i> 	<p style="text-align: center;">§ 16 Kommunikation und Sichtbarkeit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Endempfänger ist verpflichtet, gemäß der Art. 36 Abs. 5 Dachverordnung, Informationen zum Projekt zu veröffentlichen. 2. Der Endempfänger setzt mindestens die folgenden Maßnahmen um: <ol style="list-style-type: none"> 1) er stellt auf seiner Webseite oder den Social Media-Sites (sofern solche bestehen) ein: <ol style="list-style-type: none"> a. eine kurze Beschreibung des Projekts, b. Ziele, c. Ergebnisse, d. eine Information über die Förderung aus KPF: „Das Projekt wird durch die Europäische Union aus den Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Kleinprojektfonds Polen – Sachsen 2021-2027 finanziert”, 2) er hebt die Information über die Förderung aus KPF in Unterlagen und Kommunikationsmaterialien zum Projekt, die für die Öffentlichkeit bestimmt sind, hervor, 3) er stellt unmittelbar nach Beginn des Projekts an öffentlichen Plätzen mindestens ein Plakat mit einer Mindestgröße von A3 mit Informationen zum Projekt, Unterstützung aus KPF und Logo des Programms ein, 4) während der Umsetzung von Projektmaßnahmen verwendet er den Logo des Programms, dessen integrales Element das Emblem der Europäischen Union ist, 5) er übermittelt an die Euroregion Nysa Informationen über Projektmaßnahmen im Hinblick auf die Sichtbarkeit und Kommunikation und auf die Outputs und Ergebnisse, 3. Der Endempfänger ist verpflichtet, der Euroregion eine vorhandene fotografische und audiovisuelle Dokumentation des Projekts kostenlos zur Verfügung zu stellen und erteilt seine Zustimmung, dass diese Dokumentation von der Euroregion für ihre Informations- und Werbemaßnahmen verwendet werden darf. 4. Die Verpflichtung zur kostenlosen Bereitstellung gemäß Abs. 3 gilt auch, wenn die EU-Institutionen, Organe der EU oder ihre Organisationseinheiten dieses Material anfordern. 5. Kommt der Endempfänger seinen Verpflichtungen, gemäß Abs. 2, nicht nach, so kürzt die Euroregion die Förderung nach den im KPF-Handbuch festgelegten Regeln.

<p><i>Program Współpracy Interreg Polska – Saksonia 2021-2027.</i></p>	<p>6. Detaillierte Informationen und praktische Beispiele zur Kommunikation und Sichtbarkeit sind im <i>Leitfaden für Kommunikation und Sichtbarkeit des Kooperationsprogramms Interreg Polen-Sachsen 2021-2027</i> zu finden.</p>
<p style="text-align: center;">§ 17 Zmiany w umowie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zmiany w umowie i w załącznikach, które są jej integralną częścią, mogą być wprowadzane, pod rygorem nieważności, wyłącznie w okresie realizacji projektu, tj. do dnia wskazanego w § 3 ust. 2 oraz zgodnie z zasadami, o których mowa w podręczniku FMP. 2. Dokonanie zmiany w umowie wymaga zachowania poniższych zasad: <ol style="list-style-type: none"> 1) zmiana nie może stać się sposobem uniknięcia skutków binarnego rozliczania kwot ryczałtowych, 2) zmiana w zakładanych wskaźnikach projektu nie może prowadzić do zmiany celów projektu, 3) wszystkie zmiany umowy wymagają podpisania aneksu do umowy pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem pkt. 4 i 5, 4) zmiany w załącznikach do umowy nie wymagają podpisania aneksu do umowy, o ile nie mają bezpośredniego wpływu na treść jej postanowień, 5) zmiana adresu siedziby odbiorcy ostatecznego nie wymaga podpisania aneksu do umowy. Odbiorca ostateczny zgłasza ją Euroregionowi. 3. Zmiany muszą być zgłoszone Euroregionowi przed ich zastosowaniem. 	<p style="text-align: center;">§ 17 Vertragsänderungen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Änderungen im Vertrag und in den Anlagen, die sein integraler Bestandteil sind, können unter Androhung der Nichtigkeit nur während der Projektlaufzeit, d.h. bis zu dem im § 3. Abs. 2 genannten Tag und gemäß den im KPF-Handbuch genannten Regeln vorgenommen werden. 2. Bei einer Vertragsänderung müssen folgende Regeln beachtet werden: <ol style="list-style-type: none"> 1) die Änderung darf nicht zu einem Mittel werden, um den Folgen der binären Abrechnung der Pauschalbeträge zu entgehen, 2) eine Änderung der geplanten Projektindikatoren darf nicht zu einer Änderung der Projektziele führen, 3) alle Änderungen im Vertrag bedürfen der Unterzeichnung eines Nachtrags zum Vertrag, andernfalls ist der Vertrag nichtig, vorbehaltlich der Pkt. 4 und 5, 4) Änderungen in den Anlagen zum Vertrag bedürfen keiner Unterzeichnung eines Nachtrags zum Vertrag, sofern sie den Inhalt der Vertragsbestimmungen nicht unmittelbar berühren, 5) eine Änderung der Anschrift des Sitzes des Endempfängers erfordert keine Unterzeichnung eines Nachtrags zum Vertrag. Sie ist der Euroregion vom Endempfänger mitzuteilen. 3. Die Änderungen müssen der Euroregion vor ihrer Anwendung mitgeteilt werden.
<p style="text-align: center;">§ 18 Nienależyta realizacja projektu</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Odbiorca ostateczny zobowiązuje się do podjęcia wszelkich starań mających na celu osiągnięcie wartości docelowych wskaźników produktu określonych w umowie o dofinansowanie. 2. W przypadku nieosiągnięcia tych wartości odbiorca ostateczny zobowiązany jest do: <ol style="list-style-type: none"> 1) należytego udokumentowania niezależnych od siebie przyczyn, z powodu których nie osiągnął deklarowanych we wniosku wartości docelowych wskaźników oraz 2) wykazania starań, aby osiągnąć deklarowane we wniosku projektowym wartości docelowe wskaźników. 3. W przypadku gdy odbiorca ostateczny nie dochował należytej staranności przy realizacji projektu, w tym nie 	<p style="text-align: center;">§ 18 Mangelhafte Projektumsetzung</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Endempfänger ist verpflichtet, sich zu bemühen, die Zielwerte der Output-Indikatoren zu erreichen, die im Zuwendungsvertrag festgelegt sind. 2. Werden diese Werte nicht erreicht, ist der Endempfänger verpflichtet: <ol style="list-style-type: none"> 1) die von ihm unabhängigen Ursachen, die dazu geführt haben, dass er die Zielwerte der im Antrag angegebenen Indikatoren nicht erreicht hat, ordnungsgemäß zu dokumentieren sowie 2) nachzuweisen, dass Anstrengungen unternommen wurden, um die Zielwerte der im Projektantrag angegebenen Indikatoren zu erreichen. 3. Sollte der Endempfänger bei der Projektumsetzung die erforderliche Sorgfalt nicht walten lassen, einschließlich der Nichteinhaltung der Standards und der Qualität von

<p>dochował standardów oraz jakości zadań projektowych na poziomie opisanym we wniosku projektowym, Euroregion nie wypłaci odbiorcy ostatecznemu kwoty ryczałtowej przypisanej do zadania, którego realizacja była nienależyta.</p>	<p>Projektaufgaben auf dem im Projektantrag beschriebenen Niveau, zahlt die Euroregion dem Endempfänger keinen Pauschalbetrag aus, der dem Arbeitspaket zugewiesen wurde, dessen Umsetzung mangelhaft war.</p>
<p style="text-align: center;">§ 19 Rozwiązanie umowy</p> <p>1. Euroregionowi przysługuje prawo odstąpienia od umowy, w przypadku, gdy odbiorca ostateczny:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) otrzymał dofinansowanie na podstawie nieprawdziwych lub niekompletnych oświadczeń, deklaracji lub dokumentów, 2) otrzymał dofinansowanie na podstawie zatajenia informacji, mimo istniejącego obowiązku ich ujawnienia, w celu sprzeniewierzenia lub bezprawnego zatrzymania otrzymanego dofinansowania, 3) przy realizacji umowy nie przestrzegał przepisów krajowych lub unijnych lub postanowień dokumentów, o których mowa w § 2 ust. 3 pkt. 2, 4) wykorzystał całość lub część przyznanego dofinansowania niezgodnie z przeznaczeniem, bądź z naruszeniem prawa unijnego i krajowego, aktualnych dokumentów programowych oraz zasad i wytycznych krajowych i unijnych lub niezgodnie z postanowieniami umowy lub pobrał całość lub część przyznaných środków dofinansowania nienależnie lub w nadmiernej wysokości, 5) z przyczyn przez siebie zawinionych: <ol style="list-style-type: none"> a. nie rozpoczął wdrażania projektu w terminie, o którym mowa w § 3 ust. 1, b. nie osiągnął zamierzonych celów projektu, c. nie osiągnął zamierzonych produktów projektu, 6) nie jest w stanie zakończyć rzeczowej realizacji projektu w terminie określonym w § 3 ust. 2 oraz gdy opóźnienie jest większe niż 6 miesięcy w stosunku do planu przedstawionego we wniosku projektowym i załącznikach do niego, chyba że opóźnienie wynika z siły wyższej, 7) zaprzestał realizacji projektu lub realizuje projekt w sposób niezgodny z umową, 8) nie złożył, pomimo wezwań Euroregionu, wszystkich wymaganych załączników do raportu końcowego z realizacji projektu, 9) odmawia poddania się kontroli lub audytowi upoważnionych instytucji, 10) nie wprowadził środków zaradczych w stosunku do ustalonych nieprawidłowości we wskazanym terminie, 11) nie przedłożył wymaganych informacji lub dokumentów pomimo pisemnego wezwania Euroregionu lub innych organów upoważnionych do kontroli, w którym podano termin oraz konsekwencje prawne niespełnienia żądania Euroregionu lub innych organów upoważnionych do kontroli, 12) nie jest w stanie udowodnić, że raporty z realizacji projektu zawierają kompletne i prawdziwe dane, 	<p style="text-align: center;">§ 19 Rücktritt vom Vertrag</p> <p>1. Die Euroregion ist berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten, wenn der Endempfänger:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) auf der Grundlage falscher oder unvollständiger Erklärungen, Deklarationen oder Unterlagen eine Förderung erhalten hat, 2) eine Förderung erhalten hat, indem er trotz der Verpflichtung zur Offenlegung der Informationen diese verheimlicht hat, um die erhaltene Förderung zu veruntreuen oder unrechtmäßig zu behalten, 3) bei der Umsetzung des Vertrags die nationalen oder EU-Vorschriften oder die Bestimmungen der im § 2, Abs. 3 Pkt. 2 genannten Dokumente nicht eingehalten hat, 4) die bewilligte Förderung im vollen oder im Teilumfang entgegen dem vorgesehenen Verwendungszweck oder unter Verstoß gegen EU- und nationales Recht, die geltenden Programmdokumente sowie nationale und EU-Vorschriften und -Leitlinien oder entgegen den Vertragsbestimmungen verwendet oder die bewilligte Förderung im vollen oder im Teilumfang zu Unrecht oder in übermäßiger Höhe vereinnahmt hat, 5) aus selbstverschuldeten Gründen: <ol style="list-style-type: none"> a. die Projektumsetzung in der im §3 Abs. 1 genannten Frist nicht begonnen hat, b. die angestrebten Projektziele nicht erreicht hat, c. die angestrebten Projekt-Outputs nicht erreicht hat, 6) nicht in der Lage ist, die sachliche Projektumsetzung innerhalb der im § 3 Abs. 2 genannten Frist abzuschließen, und wenn die Verzögerung mehr als 6 Monate im Verhältnis zu dem im Projektantrag und dessen Anlagen vorgelegten Plan beträgt, es sei denn, dass die Verzögerung auf höhere Gewalt zurückzuführen ist, 7) das Projekt abgebrochen hat oder das Projekt auf solche Weise umsetzt, die vertragswidrig ist, 8) trotz Aufforderung durch die Euroregion nicht alle erforderlichen Anlagen zum Projektabschlussbericht vorgelegt hat, 9) verweigert, sich einer Kontrolle oder Prüfung durch befugte Stellen zu unterziehen, 10) die festgestellten Mängel innerhalb der gesetzten Frist nicht behoben hat, 11) trotz schriftlicher Aufforderung durch die Euroregion oder andere zur Kontrolle berechnigte Organe unter Angabe der Frist und der Rechtsfolgen bei Nichtbeachtung der Aufforderung der Euroregion oder anderer zur Kontrolle

<p>13) jest w stanie likwidacji lub gdy podlega zarządowi komisarycznym lub gdy zawiesił swoją działalność gospodarczą lub jest przedmiotem podobnego postępowania,</p> <p>14) nie poinformował Euroregionu o takiej zmianie swojego statusu prawnego, która skutkuje niespełnieniem wymagań określonych w programie,</p> <p>15) wobec odbiorcy ostatecznego toczy się postępowanie karne w sprawie nadużyć o charakterze korupcyjnym na szkodę interesów finansowych Unii Europejskiej.</p> <p>2. W przypadku rozwiązania umowy z powodów, o których mowa w ust. 1, odbiorca ostateczny zwraca wypłacone dofinansowanie zgodnie z § 14 umowy.</p> <p>3. Uprawnienie do odstąpienia od umowy przysługuje w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiedzy o okoliczności uzasadniającej odstąpienie od umowy.</p> <p>4. W przypadku gdy Komisja Europejska nie udostępni środków unijnych dla programu z przyczyn niezależnych od Euroregionu, Euroregion zastrzega sobie prawo do rozwiązania umowy o dofinansowanie. W takim przypadku odbiorcy ostatecznemu nie przysługują roszczenia wobec Euroregionu z żadnego tytułu.</p> <p>5. W wyniku wystąpienia okoliczności, które uniemożliwiają dalsze wykonywanie obowiązków wynikających z umowy, może ona zostać rozwiązana w wyniku zgodnej woli stron. W przypadku rozwiązania umowy za porozumieniem stron odbiorca ostateczny ma prawo do zachowania otrzymanego dofinansowania wyłącznie w tej części kosztów, która odpowiada prawidłowo zrealizowanej części projektu. Umowa może być rozwiązana na pisemną prośbę odbiorcy ostatecznego, jeśli odbiorca ostateczny zwróci przyznane dofinansowanie zgodnie z § 14 umowy o dofinansowanie.</p> <p>6. Niezależnie od powodów rozwiązania umowy, odbiorca ostateczny przedkłada raport z realizacji projektu w terminie, określonym przez Euroregion oraz jest zobowiązany zarchiwizować dokumenty mające związek z jego wdrażaniem przez okres, o którym mowa w § 9 ust. 10.</p>	<p>berechtigten Organe die geforderten Angaben oder Unterlagen nicht vorgelegt hat,</p> <p>12) nicht nachweisen kann, dass die Projektberichte vollständige und echte Daten enthalten,</p> <p>13) sich in Liquidation befindet, unter Zwangsverwalter steht, seine Geschäftstätigkeit eingestellt hat oder Gegenstand eines ähnlichen Verfahrens ist,</p> <p>14) die Euroregion über eine solche Änderung seines Rechtsstatus nicht informiert hat, die verursacht, dass die Anforderungen des Programms nicht mehr erfüllt werden,</p> <p>15) gegen den Endempfänger ein Strafverfahren wegen Korruptionsmissbrauch zum Nachteil der finanziellen Interessen der Europäischen Union eingeleitet wurde.</p> <p>2. Wird der Vertrag aus den im Abs. 1 genannten Gründen beendet, so hat der Endempfänger die ausgezahlte Förderung gemäß § 14 des Vertrages zurückzuzahlen.</p> <p>3. Das Rücktrittrecht muss innerhalb von 30 Tagen ab Kenntnis eines Umstandes, der den Rücktritt vom Vertrag rechtfertigt, ausgeübt werden.</p> <p>4. Sollte die Europäische Kommission aus den von der Euroregion unabhängigen Gründen keine EU-Mittel für das Programm zur Verfügung stellen, behält sich die Euroregion das Recht vor, den Zuwendungsvertrag zu kündigen. In diesem Fall stehen dem Endempfänger keine Ansprüche gegenüber der Euroregion zu.</p> <p>5. Aufgrund von Umständen, die es unmöglich machen, die sich aus dem Vertrag ergebenden Verpflichtungen weiter zu erfüllen, kann der Vertrag im gegenseitigen Einvernehmen der Parteien gekündigt werden. Wird der Vertrag im gegenseitigen Einvernehmen der Parteien gekündigt, so ist der Endempfänger berechtigt, die erhaltene Förderung ausschließlich für den Teil der Kosten einzubehalten, der dem ordnungsgemäß durchgeführten Teil des Projekts entspricht. Der Vertrag kann auf schriftlichen Antrag des Endempfängers gekündigt werden, wenn der Endempfänger die gewährte Förderung gemäß § 14 des Zuwendungsvertrags zurückzahlt.</p> <p>6. Unabhängig von den Gründen für die Kündigung des Vertrags hat der Endempfänger einen Projektbericht innerhalb der von der Euroregion gesetzten Frist vorzulegen und ist verpflichtet, die Dokumente, die mit seiner Umsetzung verbunden sind, für den im § 9 Abs. 10 genannten Zeitraum aufzubewahren.</p>
<p style="text-align: center;">§ 20 Odwołanie</p> <p>1. Odbiorca ostateczny ma prawo do odwołania od decyzji Euroregionu dotyczących rozliczenia dofinansowania, które skutkują uznaniem kwot ryczałtowych za niekwalifikowalne.</p>	<p style="text-align: center;">§ 20 Berufung</p> <p>1. Der Endempfänger hat das Recht, gegen Entscheidung der Euroregion über die Abrechnung der Förderung, die zur Anerkennung von Pauschalbeträgen als nicht förderfähig führt, eine Berufung einzulegen.</p>

<ol style="list-style-type: none"> 2. Odbiorca ostateczny składa Euroregionowi odwołanie, o którym mowa w ust. 1, w terminie 7 dni kalendarzowych. Termin biegnie od dnia otrzymania od Euroregionu wyniku rozliczenia drogą elektroniczną. 3. Odwołanie, które odbiorca ostateczny złożył po terminie wskazanym w ust. 2 lub takie, które nie dotyczy zakresu, o którym mowa w ust. 1, pozostawiane jest bez rozpatrzenia. Euroregion przekazuje odbiorcy ostatecznemu informację o pozostawieniu odwołania bez rozpatrzenia w terminie 7 dni kalendarzowych. Termin biegnie od dnia następującego po dniu wpływu odwołania do Euroregionu. 4. Odbiorca ostateczny może w każdym czasie wycofać swoje odwołanie. Odwołanie, które zostało wycofane, pozostawiane jest bez rozpatrzenia. 5. Euroregion rozpatruje terminowo złożone odwołanie, o których mowa w ust. 1, w terminie nie dłuższym niż 14 dni kalendarzowych. Termin biegnie od dnia następującego po dniu wpływu odwołania do Euroregionu, z zastrzeżeniem ust. 6. 6. Euroregion, w trakcie rozpatrywania odwołania, ma prawo do przeprowadzenia dodatkowych czynności lub żądania przedstawienia dokumentów lub złożenia dodatkowych wyjaśnień. W każdym takim przypadku bieg terminu, o którym mowa w ust. 5, jest przerwany, a Euroregion niezwłocznie informuje o tym fakcie odbiorcę ostatecznego. Zakończenie dodatkowych czynności lub działań wznawia bieg terminu. 7. Euroregion informuje odbiorcę ostatecznego o wyniku rozpatrzenia odwołania wraz z uzasadnieniem swojego stanowiska. Stanowisko Euroregionu jest ostateczne. 	<ol style="list-style-type: none"> 2. Der Endempfänger legt die Berufung bei der Euroregion, gemäß Abs. 1 innerhalb von 7 Kalendertagen, ein. Die Frist läuft ab dem Tag des elektronischen Eingangs des Abrechnungsergebnisses von der Euroregion. 3. Eine Berufung, die vom Endempfänger nach der im Abs. 2 genannten Frist eingelegt wird oder die sich nicht auf den in Abs.1 genannten Umfang bezieht, wird nicht bearbeitet. Die Euroregion informiert den Endempfänger innerhalb von 7 Kalendertagen, dass die Berufung unbearbeitet geblieben ist. Die Frist läuft ab dem Tag, der auf den Tag folgt, an dem die Euroregion die Berufung erhalten hat. 4. Der Endempfänger kann seine Berufung jederzeit zurückziehen. Eine zurückgezogene Berufung wird nicht mehr bearbeitet. 5. Die Euroregion bearbeitet die rechtzeitig eingelegte Berufung, gemäß Abs. 1, innerhalb von höchstens 14 Kalendertagen. Die Frist beginnt, vorbehaltlich des Abs. 6, ab dem Tag, der auf den Tag folgt, an dem die Berufung bei der Euroregion eingegangen ist. 6. Die Euroregion ist berechtigt, im Rahmen der Bearbeitung der Berufung zusätzliche Maßnahmen zu ergreifen oder die Vorlage von Unterlagen oder weitere Erläuterungen zu verlangen. In jedem solchen Fall wird die im Abs. 5 genannte Frist unterbrochen und die Euroregion informiert den Endempfänger unverzüglich darüber. Mit dem Abschluss der zusätzlichen Tätigkeiten oder Maßnahmen beginnt die Frist erneut zu laufen. 7. Die Euroregion informiert den Endempfänger über das Ergebnis der Untersuchung der Berufung mit der Begründung ihrer Stellungnahme. Die Stellungnahme der Euroregion ist endgültig.
<p style="text-align: center;">§ 21 Pomoc publiczna</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Umowa przewiduje możliwość udzielenia pomocy de minimis w projekcie przez odbiorcę ostatecznego projektu. 2. W przypadku wystąpienia w projekcie pomocy de minimis, do monitorowania, informowania, w tym wystawiania zaświadczeń oraz sprawozdawczości w zakresie udzielenia pomocy bądź informowania o nieudzieleniu pomocy stosuje się przepisy państwa członkowskiego właściwego dla siedziby udzielającego pomocy. 3. W projekcie objętym pomocą publiczną do dofinansowania kwalifikuje się wyłącznie podatek VAT, który nie podlega zwrotowi na mocy przepisów krajowych. 4. Odbiorca ostateczny zobowiązuje się do przestrzegania przepisów o pomocy publicznej. W szczególności zapewnia, że maksymalne dopuszczalne kwoty wsparcia 	<p style="text-align: center;">§ 21 Öffentliche Beihilfe</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Vertrag sieht die Möglichkeit der Gewährung einer De-minimis-Beihilfe im Rahmen des Projekts durch den Endempfänger des Kleinprojekts vor. 2. Im Falle des Vorhandenseins von der De-minimis-Beihilfe im Projekt gilt für die Überwachung, Information, einschließlich der Ausstellung von Bescheinigungen und der Berichterstattung über die Gewährung der Beihilfe oder Information über die Nichtgewährung der Beihilfe das Recht des Mitgliedstaats, in dem der Beihilfegeber seinen Sitz hat. 3. Bei Projekten, die öffentliche Beihilfe erhalten, förderfähig ist nur die Mehrwertsteuer, die kraft Landesvorschriften nicht erstattet werden kann. 4. Der Endempfänger verpflichtet sich, die Vorschriften über öffentliche Beihilfen einzuhalten. Insbesondere stellt er sicher, dass die maximal zulässigen Förderbeträge, die bei der Durchführung des Projekts an

<p>udzielane w ramach realizacji projektu przekazywane na rzecz przedsiębiorcy będą zgodne z art. 20a GBER, to jest wsparcie finansowe na jedno przedsiębiorstwo w tym projekcie nie przekroczy maksymalnej kwoty 22.000 euro. Wsparcie, które przekroczyłoby tę kwotę w projekcie, nie może być przyznane.</p> <p>5. O ile odbiorca ostateczny udziela pomocy publicznej, zobowiązuje się do przedłożenia Euroregionowi listy przedsiębiorstw, które otrzymały pomoc oraz zestawienia wydatków dotyczących pomocy publicznej, najpóźniej z chwilą złożenia raportu z realizacji projektu.</p>	<p>einen Unternehmer weitergegeben werden, Artikel 20a AGVO entsprechen, d.h. die finanzielle Unterstützung pro Unternehmen in diesem Projekt darf einen Höchstbetrag von 22.000 Euro nicht überschreiten. Eine Förderung, die diesen Betrag übersteigt, kann im Rahmen des Projekts nicht gewährt werden.</p> <p>5. Sofern der Endempfänger öffentliche Beihilfe erteilt, verpflichtet er sich der Euroregion die Liste der Unternehmen, die Beihilfe erhalten haben sowie eine betreffende Beihilfe Ausgabenaufstellung spätestens zum Zeitpunkt der Einreichung des Projektberichts vorzulegen.</p>
<p style="text-align: center;">§ 22 Zasady udostępniania danych osobowych</p> <p>1. Wszystkie dane osobowe w ramach niniejszej umowy o udzieleniu dofinansowania będą przetwarzane zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 (ogólne rozporządzenie o ochronie danych).</p> <p>2. Zgodnie z artykułem 4 rozporządzenia (UE) 2021/1060 organy współuczestniczące w realizacji Programu, w tym Euroregion, organy kontroli, krajowe instytucje koordynujące, oraz Komisja Europejska mogą przetwarzać dane osobowe tylko wtedy, gdy jest to konieczne do celów wykonywania ich odpowiednich obowiązków, w szczególności do celów monitorowania, sprawozdawczości, komunikacji, publikacji, ewaluacji, zarządzania finansowego, weryfikacji i audytów oraz, w stosownych przypadkach, do celów określania kwalifikowalności uczestników projektów. Przetwarzanie danych osobowych obejmuje ich ujawnianie poprzez przysłanie tych danych wewnątrz Unii Europejskiej pomiędzy wyżej wymienionymi organami.</p> <p>3. W związku z realizacją niniejszej umowy odbiorca ostateczny upoważnia Euroregion oraz działających w jego imieniu pracowników wykonujących czynności związane z realizacją umowy do przetwarzania danych osobowych, których administratorem jest odbiorca ostateczny.</p> <p>4. Upoważnienie umożliwia Euroregionowi przetwarzanie danych osobowych udostępnionych przez odbiorcę ostatecznego (i innych danych zawartych w dokumentach przekazanych przez odbiorcę ostatecznego) w celu realizacji projektu przez okres niezbędny dla jego realizacji.</p>	<p style="text-align: center;">§ 22 Grundsätze für die Übermittlung personenbezogener Daten</p> <p>1. Alle personenbezogenen Daten im Rahmen des vorliegenden Fördervertrages werden gemäß der Verordnung (EU) 2016/679 (allgemeine Datenschutzverordnung) verarbeitet.</p> <p>2. Gemäß Artikel 4 der Verordnung (EU) 2021/1060 dürfen die an der Durchführung des Programms mitwirkenden Stellen, einschließlich der Euroregion, die Kontrollstellen, die nationalen Koordinierungsstellen und die europäische Kommission personenbezogene Daten nur verarbeiten, soweit dies für die Erfüllung ihrer jeweiligen Aufgaben erforderlich ist, insbesondere für die Zwecke der Überwachung, Berichterstattung, Kommunikation, Veröffentlichung, Bewertung, Finanzverwaltung, Überprüfung und Rechnungsprüfung und gegebenenfalls für die Feststellung der Förderfähigkeit der Projektteilnehmer. Die Verarbeitung personenbezogener Daten schließt deren Weitergabe durch Übermittlung innerhalb der Europäischen Union zwischen den oben genannten Stellen ein.</p> <p>3. Im Zusammenhang mit der Durchführung des vorliegenden Vertrages berechtigt der Endempfänger die Euroregion und die in seinem Namen handelnden Mitarbeiter, die Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Durchführung des Vertrages ausüben, zur Verarbeitung personenbezogener Daten, die vom Endempfänger verwaltet werden.</p> <p>4. Die Berechtigung ermöglicht es der Euroregion, die vom Endempfänger zur Verfügung gestellten personenbezogenen Daten und andere Daten, die in den vom Endempfänger zur Verfügung gestellten Dokumenten enthalten sind zum Zweck der Durchführung des Projekts für den zur Durchführung erforderlichen Zeitraum zu verarbeiten.</p>
<p style="text-align: center;">§ 23 Postanowienia końcowe</p>	<p style="text-align: center;">§ 23 Abschlussbestimmungen</p>

<ol style="list-style-type: none"> 1. W przypadku stwierdzenia, że którekolwiek z postanowień umowy jest z mocy prawa nieważne, bezskuteczne lub niemożliwe do wykonania okoliczność ta nie będzie miała wpływu na ważność, skuteczność lub możliwość wyegzekwowania pozostałych postanowień, chyba że z okoliczności wynikać będzie w sposób oczywisty, że bez postanowień nieważnych lub bezskutecznych, umowa nie została zawarta. W takiej sytuacji strony umowy zobowiązują się zawrzeć aneks do umowy, w którym sformułują postanowienia zastępcze, których cel będzie równoważny lub maksymalnie zbliżony do celu postanowień nieważnych lub bezskutecznych. 2. W kwestiach nieuregulowanych umową stosuje się przepisy określone w § 2 ust. 3 oraz niesprzeczne z nimi, właściwe przepisy prawa krajowego Euroregionu. 3. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez ostatnią ze Stron. 4. Umowa obowiązuje do czasu wypełnienia wszystkich zobowiązań przez odbiorcę ostatecznego, w tym obowiązków archiwizacyjnych opisanych w § 9 ust. 10. 5. Umowa jest sporządzona w języku polskim i niemieckim i zawarta jest w formie drukowanej poprzez złożenie podpisów przez obie Strony w dwóch egzemplarzach. W przypadku rozbieżności przy interpretacji treści umowy rozstrzygający jest tekst w języku polskim. 6. Postanowienia ust. 5 stosuje się odpowiednio do zmiany umowy w formie aneksu. 7. Odbiorca ostateczny przyjmuje do wiadomości, że informacje o projekcie będącym przedmiotem umowy, będą podawane do publicznej wiadomości poprzez zamieszczenie na stronie internetowej Euroregionu. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sollte eine Bestimmung des Vertrages rechtsunwirksam oder nicht durchsetzbar sein, so berührt dieser Umstand die Gültigkeit, Wirksamkeit oder Durchsetzbarkeit der übrigen Bestimmungen nicht, es sei denn, dass sich aus den Umständen ergibt, dass der Vertrag ohne die ungültigen oder unwirksamen Bestimmungen nicht zustande gekommen wäre. In einem solchen Fall verpflichten sich die Vertragsparteien, einen Nachtrag zum Vertrag zu schließen, indem sie Ersatzbestimmungen formulieren, die dem Zweck der ungültigen oder unwirksamen Bestimmungen entsprechen oder ihm möglichst nahekommen 2. In nicht durch den Vertrag geregelten Angelegenheiten gelten die im § 2 Abs. 3 genannten Bestimmungen und die einschlägigen nationalen Gesetze der Euroregion, soweit sie nicht widersprüchlich sind. 3. Der Vertrag tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch die letzte der Vertragsparteien in Kraft. 4. Der Vertrag gilt bis der Endempfänger alle Verpflichtungen, einschließlich der im § 9 Abs. 10 beschriebenen Archivierungspflichten, erfüllt hat. 5. Der Vertrag ist in polnischer und deutscher Sprache abgefasst und wird in gedruckter Form durch die Unterschriften beider Vertragsparteien in zweifacher Ausfertigung geschlossen. Im Falle von Widersprüchen bei der Auslegung des Vertragsinhalts ist der polnische Text maßgebend. 6. Die Bestimmungen von Abs. 5 gelten entsprechend für die Änderung des Vertrags in Form eines Anhangs. 7. Der Endempfänger nimmt zur Kenntnis, dass die Informationen zum Projekt, das der Gegenstand des Vertrags ist, durch Veröffentlichung auf der Webseite der Euroregion öffentlich gemacht werden.
<p style="text-align: center;">§ 24 Prawo rozstrzygające oraz jurysdykcja</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Niniejsza umowa podlega prawu polskiemu. Do wszelkich stosunków prawnych powstałych w związku z niniejszą umową stosuje się tym samym prawo Rzeczypospolitej Polskiej. 2. W przypadku sporu umawiające się strony dołożą starań, aby rozstrzygnąć spór polubownie. O ile umawiające się strony nie postanowią inaczej, postępowanie mediacyjne będzie prowadzone w języku polskim. 3. W przypadku gdy spór nie jest rozstrzygnięty na drodze negocjacji polubownych, będzie on rozstrzygnięty przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Euroregionu. 	<p style="text-align: center;">§ 24 Geltendes Recht und Gerichtsstand</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Der vorliegende Vertrag unterliegt dem polnischen Recht. Auf alle Rechtsbeziehungen, die sich im Zusammenhang mit diesem Vertrag ergeben, ist somit das Recht der Republik Polen anzuwenden. 2. Im Falle einer Streitigkeit bemühen sich die Vertragsparteien um eine einvernehmliche Streitbeilegung. Sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren, wird das Mediationsverfahren in polnischer Sprache durchgeführt. 3. Kann eine Streitigkeit durch gütliche Verhandlungen nicht beigelegt werden, wird sie von einem für den Sitz der Euroregion zuständigen ordentlichen Gericht entschieden.

Polska – Sachsen

<p>§ 25 Załączniki do umowy</p> <p>Integralną część umowy stanowi wniosek projektowy, zatwierdzony przez Komitet Sterujący Funduszem Małych Projektów Polska – Saksonia 2021-2027 w dniu</p>	<p>§ 25 Anlagen zum Vertrag</p> <p>Integraler Bestandteil des Vertrags ist der Projektantrag, genehmigt vom Lenkungsausschuss des Kleinprojektfonds Polen - Sachsen 2021-2027 am</p>
--	--

	w imieniu Euroregionu: im Namen der Euroregion:		w imieniu odbiorcy ostatecznego: im Namen des Endempfängers:
imiona i nazwiska / Vor- und Nachnamen	Jerzy Łuźniak	Tomasz Śliwa
stanowiska / Positionen	Prezydent Euroregionu Nysa Präsident der Euroregion Nysa	Dyrektor Euroregionu Nysa Direktor der Euroregion Nysa
podpisy i pieczęć (jeśli dotyczy) / Unterschriften und Stempel (falls zutreffend)			
miejsce, data / Ort, Datum			